

## 翻译境界论视角下诗歌译本对比探析——以《临江仙·夜归临皋》为例

胡晓勳

文华学院 湖北武汉

**【摘要】**人工智能大模型的出现给翻译领域带来重大变革。文章从翻译境界理论出发,用境界作为古诗英译的评价标准,以苏轼《临江仙·夜归临皋》为源本,对文心一言 4.0、5.0 的译本与许渊冲的译本对比评价,旨在评估文心一言在诗歌翻译特定领域的表现和能力。结果显示:横向比较,文心一言 5.0 和 4.0 在译意上有很大改进,但译味和译境还是不及许渊冲的译本。这说明诗歌翻译的深度与复杂性使其难以完全替代人工。未来,随着深度学习与多模态翻译技术的迭代,人机协作翻译前景更广阔,我们要正视人工智能带来的机遇和挑战。

**【关键词】**翻译境界;诗歌翻译;《临江仙·夜归临皋》;文心一言;许渊冲

**【收稿日期】**2026年1月6日

**【出刊日期】**2026年2月8日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260061

### A comparative analysis of poetry translations from the perspective of translation realm: a case study of "Returning to Lingao at Night" (Lin Jiang Xian)

Xiaoxu Hu

Wenhua College, Wuhan, Hubei

**【Abstract】** The emergence of large artificial intelligence (AI) models has brought profound transformations in the field of translation. Grounded in the theoretical framework of "Jingjie" ("translation realm"), this article adopts "Jingjie" as a criterion for evaluating English translations of classical Chinese poetry. Taking Su Shi's ci poem "Lin Jiang Xian: Returning to Lingao at Night" as the source text, the study comparatively assesses translation outputs generated by Wenxin Yiyan 4.0 and 5.0 against the renowned translation by Xu Yuanchong. The objective is to systematically evaluate Wenxin Yiyan's performances and capabilities specifically in poetic translation. Results indicate that, in horizontal comparison, Wenxin Yiyan 5.0 demonstrates notable improvements over version 4.0 in terms of semantic fidelity ("translation meaning"), yet both versions are not as good as Xu Yuanchong's rendition with respect to aesthetic resonance ("translation flavor") and evocation of poetic aesthetic ("translation aesthetic"). This suggests that the profound artistic and linguistic complexity inherent in poetic translation render it difficult to full replaced by AI. Looking ahead, as deep learning techniques and multi-modal translation technologies continue to evolve, human-AI collaborative translation holds increasingly promising prospects. Scholars and practitioners need to adopt a balanced, critical perspective—acknowledging both the opportunities and challenges posed by AI in translation.

**【Keywords】** Translation realm; Poetry translation; "Linjiangxian: Returning to Lingao at Night"; Wenxin Yiyan; Xu Yuanchong

#### 1 引言

随着人工智能的深入发展,大模型的应用已经渗透到生活的方方面面,大数据丰沛的资源为翻译领域同样带来了变革。不同的大语言模型被推出,如:文心一言、DeepSeek、豆包等,每一种大语言模型由于算法的不同,在翻译结果上会呈现差异性。由于本文研究重

点在译本内容比较上,所以在在大语言模型的选择上,笔者参照《大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以〈繁花〉翻译为例》研究结果,选取文心一言作为大语言模型研究对象<sup>①</sup>。

本研究聚焦于诗歌翻译领域,以苏轼的《夜归临皋》为原文本,引用翻译境界评价模型为标准,对比分析许

<sup>①</sup> 赵衍,张慧,杨祎辰. 大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以《繁花》翻译为例[J]. 外语电化教学,2024(4):63.

渊冲译本和文心一言译本,总结机器翻译迭代变化、人与机器翻译两者的优势与劣势,为深入了解目前大模型在诗歌翻译的表现提供参考,进而推进翻译技术的进一步发展。

## 2 大模型介绍

大模型中具有代表性的文心一言,其在文字工具方面展现了较大优势<sup>②</sup>。本文选用了2024年推出的文心一言4.0和2026年1月推出的文心一言5.0做一个纵向对比,再与许渊冲先生的译本进行横向比较。2025年4月,文心一言上线“深度搜索功能”,为5.0模型的发布和迭代积累了海量真实世界的反馈数据。作为百度基于其全球最大的中文数据库精心研发的人工智能语言模型,拥有庞大的中文用户群体,并在中文数据收集与处理领域占据着无可比拟的资源优势,其庞大的数据库支持,赋予了文心一言极为强大的中文理解能力。2026年1月百度正式上线原生全模态大模型文心5.0正式版。该版本采用原生全模态统一建模技术,标志着从4.0时代的“多模态”向5.0“原生全模态”的质变。我们将对比找出两个版本的差异,再与许渊冲先生的译本进行横向比较。

## 3 诗歌翻译境界评价模型

本文采用的评价理论来源于苏州大学教授陈大亮的专著《文学翻译的境界:译意·译味·译境》诗歌翻译境界评价体系,它以金岳霖提出的“译意”和“译味”为基础,新增境界范畴,提出了译意、译味和译境三种文学翻译境界。

译意主要涉及概念、命题等信息文本的翻译,具有抽象性、普遍性、表意性;译味主要涉及意象、节奏、修辞等情感文本的翻译,具有具体性、特殊性、表情性;译境主要涉及象外之象、味外之旨、韵外之致等虚性氛围的翻译,具有空灵性、淡远性、整体性<sup>③</sup>。这三重境界既相关联又相区别,译意、译味、译境并非截然分开,而是一个有机的连续体,情感常常依附于概念,译意往往是译味的基础,由实到虚,由浅入深,译味可以转化为译境。从境界的高低而言,译意最低、译境最高、译味居中;从文学性的强弱而论,译意文学性最弱,译味较强,译境最强;从可译性的大小而言,译境最小,译味较大,译意最大<sup>④</sup>。

下文以北宋诗人苏轼的《临江仙·夜归临皋》为原作,针对文心一言4.0、5.0版本和许渊冲先生的译本

来分析诗歌翻译境界,评估文心一言大模型在诗歌翻译中的表现能力。

## 4 原诗境界鉴赏

苏轼自幼年便天赋异禀,出口成章,才华不浅,二十一岁便在科举考试中获得第二名。这首词作于苏轼被贬黄州的第三年,经受了政治迫害的苏轼,内心虽有悲愤无奈,但他并没有整日沉湎于悲伤的消极情绪中,而是呈现出超人的豁达精神,寄情于山水间,从大自然中寻找心灵的寄托、滋养心智,作诗交友,怡情山水。原词如下:

### 临江仙·夜归临皋

夜饮东坡醒复醉,归来仿佛三更。家童鼻息已雷鸣。敲门都不应,倚杖听江声。  
长恨此身非我有,何时忘却营营。夜阑风静縠纹平。小舟从此逝,江海寄余生。

#### 4.1 意义解读

这首词描述的是苏轼在东坡饮酒后回家的情形,描绘得十分有画面感,仿佛看到一个醉酒之人在半轮明月余晖下,踉踉跄跄地走在回家的路上,到家门口后敲门却无人应答,因为“家童鼻息已雷鸣”,原来看家的童子已经睡着了。此时的苏轼却没有愠怒,而是像一个宽厚慈祥的老人,也不再继续叩门,而是拄着自己的扶杖,所兴到江边去听江声。来到江边,他便有感而发。“此身非我有”“长恨此身非我有”是引用《庄子·知北游》“汝生非汝有也”这一句。本意是说,一个人的形体精神是天地自然所赋予,这个身体并非我所真正拥有。“何时忘却营营”,也是化用《庄子·庚桑楚》“全汝形,抱汝生,无使汝思虑营营”。意思是保全你的形体,保持你的本性,不要为了外界的利禄而耗费心神。苏轼的“此身非我有”与庄子的“此身非我有”不同。苏轼是被世俗事务裹挟,为朝廷倚用后又遭贬谪,命运跌宕。

这是当下他对人生的感慨,他一生宦海沉浮,总是身不由己,难以掌控自己的人生,他反问自己何时才能够彻底放下身心,不再为功名利禄而劳苦奔波呢?“长恨”揭示了他内心对官场生活的深深厌倦,以及对自由美好生活的向往。“何时”表示他其实还是很难真正忘却功名前程。他向往归隐山林的自由生活,但是又心系

<sup>②</sup> 赵衍,张慧,杨祎辰.大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以《繁花》翻译为例[J].外语电化教学,2024(4):66.

<sup>③</sup> 陈大亮.文学翻译的境界:译意·译味·译境[M].北京:商务印书馆,2017:126.

<sup>④</sup> 陈大亮.文学翻译的境界:译意·译味·译境[M].北京:商务印书馆,2017:114-115.

国家百姓，这种向往自由又难弃责任的挣扎，正是他内心苦闷的核心所在。

接着他又描述他所觉察到的：四周漆黑一片，夜晚寂静，江面亦是风平无浪，这恰如自己内心深处般，已然看淡一切，只想乘着江面的小船，消逝在天际，不去理会这世间的纷纷扰扰。

#### 4.2 意味解读

这首词在声韵上押韵严格，语言舒展自如，简练生动。诗中运用多种修辞手法，比如用“雷鸣”来比喻家童的鼾声之响，既表达出夜深人静的气氛，又反衬作者的孤独。用反问句“何时忘却营营”直抒胸臆，强化对世俗奔波却又身不由己的矛盾。全诗叙事写实，语言质朴，尽显生活本真和诗人豁达人格。

#### 4.3 意境解读

上阙描述诗人夜醉归家敲门无果后，伫立江边的情形，画面感非常强。这看似写的是诗人醉酒后坐于江边听江声的休闲，实际上是作者借酒消愁后寂寞无奈的排解；下阙除了描写所见江景之外，更是将景与情相结合，将“小舟”和“江海”比喻作者想摆脱世俗名利，追求精神自由，表达了诗人既想旷达出世又无法彻底摆脱人生的困惑之情。全词浑然天成，将被贬黄州的苦闷之情与自我解脱、寄情山水的豁达融为一体，于平淡中见真情。

### 5 英译本翻译境界评价版本

#### 5.1 文心一言译文的翻译境界评价

##### 5.1.1 文心一言 4.0 版本翻译境界评价

Linjiang Xian · Returning to Lingao at Night

By Su Shi

Night drinks wine,I've knocked over three cups of green,  
And then come back,feeling quite tipsy and serene.  
The gate-keeper has snored,no one hears my knock,  
So I lean on my staff,listen to the river's soft knock.  
Long wish to take a little boat and thereby float away,  
To dwell in the vast world,far from worldly fray.  
I know not where my home lies on this mortal stage,  
Only feel like a wild goose,lost in the autumn's rage.

节奏上文心一言译本的翻译韵律和谐，韵式为 aabb，第一段前两行押 /ri: n/，后两行结尾读音一致，包括第二段也是如此，节奏感强，具有音律美。但语义上存在漏译、错译。漏译就是原文语义在译文中缺失。译文中这两处缺失：一是原文中的地点“东坡”，二

是“夜阑风静縠纹平”，译文中完全没有呈现。两处错译：一是“归来仿佛三更”，这本是一个时间点的表达，但它译为“three cups of green”，这说明文心一言在文化负载词上缺乏理解，语料库有限且用法不准确。另外原文并没有直接写出诗人醉酒后的状态，而译文却增加了“feel tipsy and serene”的想法，属于增译不准确、不忠于原文。

在意象翻译方面，“小舟”忠实地译为“little boat”，但却增加了意象“wild goose”和“autumn”，这个是原文没有写出来的，大模型文心一言却联想翻译了这一意象。它翻译成“I know not where my home lies on this mortal stage”，意为“不知道大千世界，何处是吾家”，有游子在外漂泊、思念家乡之情，但原文诗人其实想表达在官场中总为一些世俗之事烦忧，身不由己，希望“像小舟一样消逝”的归隐之意，这属于补充翻译有误且不忠实原文。并且为了使译文押韵，它调换了第二段的语段顺序，没有按照原诗顺序对应翻译。

另外，对于作者情感的表达，文心一言的翻译亦有所欠缺，特别是原文中作者用疑问句“何时忘却营营？”，这种想要出世却又有所羁绊、无可奈何的悲愤之情，译文却用“wild goose lost in the autumn”表达，基本没有翻译出来原文的情感，使读者也无法感受作者的矛盾之情。

##### 5.1.2 文心一言 5.0 版本翻译境界评价

Lin Jiang Xian: Returning to Lingao at Night

Drinking at East Slope by night, I wake, then get drunk again,  
Returning, it seems to be the third watch (around midnight).  
The servant's snores thunder like a storm,  
Knocking on the door, no one answers,  
So I lean on my staff and listen to the river's sound.  
I always regret that this body is not truly mine to keep,  
When can I forget the endless worldly toil and bustle?  
The night is deep, the wind is still, and the water's ripples are smooth like silk gauze.  
From now on, I shall vanish on a small boat,  
And send the rest of my life to the rivers and seas.

这一版本首先在内容意义上更准确，即在翻译上语法更通顺，内容更完整。比如它能准确地翻译出

“东坡”为“East Slope”，“三更”为表示时间“around midnight”，但是形式上它摒弃了押韵格律，读起来不上口。另外它在意味解读方面偏重于直译，比如“长恨此身非我有”译为“I always regret that this body is not truly mine to keep”，易于读者理解；而许渊冲则译为“I'm not master of my own”强调的是一种自己不能“主宰”命运的权利，译出了作者内心挣扎痛苦。

文心一言 5.0 版本最大的进步之处在于没有“创造意象”和“联想翻译”，它的每一句话基本和原诗一一对应，只不过在译文词语表达上略显生硬，比如“夜阑风静縠纹平”采用了现代英语的自然语序，它用三个并列短句，句式较长，十分口语化描述“夜”、“风”和“水”，不如许渊冲版本把短句改为时间状语从句“deep in the night, the wind is ...”，更符合英语表达习惯，也使同时描述的三个事物之间产生了关联互动，生动传神。总体上此版本能忠实地表达出原诗作者的字面意义，在意象重塑方面也很准确。

## 5.2 许渊冲版本的翻译境界评价

### Riverside Daffodils

Su Shi

Drinking at night, waking, then drunk again,  
I come back, it seems midnight has come and gone.  
My servant snores like thunder; in vain  
I knock at the door, but no one answers alone.  
Leaning on my stick, I hear the river moan.  
I always regret I'm not master of my own.  
When can I forget the hustle and bustle of the town?  
Deep in the night, the wind is still and ripples down.  
I'd fade away with my little boat from now on,  
And on the sea, for the rest of my life, I'd drift  
down.<sup>⑤</sup>

首先该版本在诗句意义、内涵上理解较为准确，标题为词牌名“临江仙”，词牌名具有固定的格式声律，是唐宋时期用来填词曲的曲调名称，字面意义是与水仙花相关的，一般用来歌咏水仙花的，中文大意是“临水边的水仙花”，但是需要在注意的是，水仙花属于外来引进花的品种，在北宋时期种植在鄂中地区，如果描写“临江”的水仙花那应属于内陆湖泊，而不是“江海边”，所以许渊冲把它译为“Riverside Daffodils”，而不是“seaside”，这说明译者对十分忠实于中国文化

传播历史。另外专有名词地名“东坡”译为“Eastern Slope”，表示东边的坡地；古时计算时间的“三更”是指 23 时至次日 1 时，译为“midnight”也很准确。在整体语篇结构上，逻辑也较为清晰，没有前后文重构或倒译的现象，意义忠实原文。

其次译味中的修辞也很形象。译文上下阙的押尾韵“snore 与 door”、“boat 与 float”重现了该词牌的节奏美。下阙开头在情味的表达上，原文有一问句“何时忘却营营”，其中的“营营”可以理解为拟声词，好似苍蝇震动翅膀的声音，比喻人们为了追求名利而奔波忙碌的状态，译者用“hums”这一拟声词“哼哼声”对应“营营”且用“of up and down”来补充翻译为“起起落落的人生”，使译文更易理解且再现了原文的风格。

原诗后两句呈现的是一幅小船飘荡在无边无际的海边之境，其中原诗“縠纹平”描绘的是看似平静的水面上还是有风吹过留下的涟漪，好像作者看似已平静如水的内心，偶尔却也会为外界纷扰所搅动，心绪为之波动，作者用“quiver”一词就十分巧妙，它本来是形容“情绪导致内心或身体微微颤抖”，这里用来描写水波纹，属于拟物的手法。接着诗人在江面看到了“小舟”和“江海”，直译为“little boat”和“river”，可以看作诗人把自己比作小船，把生活的世界比作湖水。除此译者还补充到“I would vanish with my little boat”，指自己将会和小船一起消逝在在世俗世界之中，意味着“不是小船逝江海”，而是“我和小船一起消逝”，这是译者在词句之外的补充翻译，更完整表达了作者诗句中深层含义，给予译文读者准确的象外之意，表达了诗人在贬谪之后，想退隐出世的愿望，贴切还原了诗人借景喻情的言外之意。

许渊冲认为文学翻译应该最注重传达原文作者的思想感情，这源自于他提出的“三美论”中的“意美”即文学翻译最应翻译出能像原文一样感动读者之心，其次才是再现诗歌韵律的“音美”和形式对仗的“形美”。这一理论在这首词的翻译上得到了充分地体现<sup>⑥</sup>。

## 6 结语

如果说文学翻译是一场跨文化的交际，那么译者就是非常重要的交流媒介。优秀的译者一定能够生动且深刻地再现原文的思想、内容与形式之美。这个译者可以是人，也就是像许渊冲等这样的翻译家；也可以是物，类似传统的机器翻译和如今智能化的大模型。不管

<sup>⑤</sup> 吴俊阳,许渊冲.纸短情长:美得窒息的宋词:英汉对照[M].武汉:长江文艺出版社,2020:236.

<sup>⑥</sup> 张智中.谈许渊冲翻译实践与理论:贡献与局限[J].中国翻译,2022(4):94.

是有无生命的中介桥梁，译者的水平很大程度上决定了译文水平。

我们按照诗歌境界评价模型，对文心一言和许渊冲译本《临江仙-夜归临皋》进行了分析，得出结论如下：文心一言 4.0 版本译本着重诗歌形式上的再现，在节奏韵律上翻译较好，也正因它太强调这一形式，导致在翻译第二阙时颠倒诗句的顺序。其次也是众多人工智能模型存在的问题，那就是“AI 幻觉”，它会翻译出原本不存在的意象，出现误译。最后因为语料库缺少专业训练材料，它在文学翻译里面出现的传统文化属性的词语，难以翻译准确。使得 4.0 版本在诗的译意上大体一致，在译味和译境上都与原诗相差甚远。文心一言 5.0 因为语料库的增加和技术的改进，舍弃了诗词节律韵律，使译本整体内容表达完整，是“阐释性翻译”，优先保证语义清晰和文化信息的完整传递，风格平实但可能失之直白；而许渊冲版本在自己深刻了解中国历史人文知识储备上，完整地呈现了原文的意义，并且运用自己较好的翻译造诣，使诗歌在具备音乐美的同时，还为读者呈现了生动的画面。同时，由于译者一直追求“意美”，在译本也能很好地传达原诗作者的情感，重现苏轼作此诗表归隐之意独特的译境效果，是“创造性翻译”，以英语诗歌美学重构原词，风格典雅。

在实用文本翻译领域，如商务合同、产品说明书、新闻通稿，人们对人工智能翻译则普遍持肯定与认可态度。文学翻译是兼具语言复杂性、艺术创造性的独特活动，还承载着特定文化元素与社会偶然性。比如大模型难译《临江仙·夜归临皋》的诗词韵律和象外之意，唯有兼具想象力的作家和博学睿智的学者，如许渊冲译唐诗宋词，才能创作或译出优秀的文学及人文学术作品，其作用绝非机器或 AI 翻译等工具所能替代。毕竟，唯有能鉴赏高雅文艺作品且有较好的文字功底才能创作出具有永恒价值的佳作<sup>⑦</sup>。

## 参考文献

- [1] 赵衍,张慧,杨祎辰. 大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以《繁花》翻译为例[J]. 外语电化教学, 2024(4).
- [2] 何三宁. 翻译质量评估模式研究[M]. 北京: 中央编译出版社, 2015.
- [3] 戴光荣, 黄宝婷. 大语言模型翻译的认知特征及其发展变革路径探讨[J]. 中国翻译, 2025.
- [4] 吴保阳, 许渊冲. 纸短情长: 美得窒息的宋词: 英汉对照[M]. 武汉: 长江文艺出版社, 2020.
- [5] 陈大亮. 文学翻译的境界: 译意·译味·译境[M]. 北京: 商务印书馆, 2017.
- [6] 刘梦杰, 任东升. 中国传统译论现代转换的有益尝试——评《文学翻译的境界: 译意·译味·译境》[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2022.
- [7] 王东风. 诗学效果与诗学翻译[J]. 上海翻译, 2020(4): 1-6.
- [8] 杨睿颖. Chat GPT 在散文翻译中的适用性——以《想北平》为例[J]. 今古文创, 2024.
- [9] 许渊冲. 谈诗歌英译[J]. 中国翻译, 2021(2): 102-108.
- [10] 张智中. 谈许渊冲翻译实践与理论: 贡献与局限[J]. 中国翻译, 2022(4).
- [11] 傅敬民. 人工智能时代的应用翻译研究: 危机抑或机遇[J]. 2025.
- [12] 陈伯海. 意象艺术与唐诗[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2015.

**版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**

<sup>⑦</sup> 傅敬民. 人工智能时代的应用翻译研究: 危机抑或机遇[J]. 2025: 87.